

Dialogo

page 29

José	quih	icanoaa	imhamoc	tax,	pyeest hant	cōtíij,	Pepe?
xo'se	kiʔ	ika'noaa	im'ʔamok	taχ	'pjeest ʔant	'kʷtiix	'pepe
*	el/la/*	su.panga	fue.noche	porque/*	¿hubo.fiesta?		*
*	the/*	his/her.boat	it.was.night	because/*	was.there.a.party?		*
†††	quih	icanóaa	chamoc	tax	quíij		†††

Pepe, ¿hubo fiesta anoche por la panga de José?

Pepe, ¿Was there a party last night for José's boat?

Asa.	Pyeest	hant	cōyíij.
'asa	'pjeest	ʔant	'kʷjiix
¡claro!	hubo.fiesta		
sure!	there.was.a.party		
asa	quíij		

Claro que sí. Hubo fiesta.

Sure. There was a party.

Haa	hpyomafp,	comcaac	quih	tatxo	ma.
'ʔaa	ʔpjo'maɸp	kom'kaak	kiʔ	'tatxo	ma
allí	no.llegué	gente.seri	el/la/*	son/fueron.much@s	(CS)
there	I.didn't.arrive	Seri.people	the/*	they.are/were.many	(DS)
haa	caafp	comcáac	quih	catxo	ma

No asistí porque había muchas personas.

I didn't attend because there were lots of people.

Himcac	ano	tquíij,	coeenzil	quih
'ʔimkak	ano	'tkiix	ko'eenʃiʔ	kiʔ
aquel(la)/allí.(lejos)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	uno.se.sienta/sentaba	músicos	el/la/*
that/there.(far)	in/from/to.(it/them)	one.is/was.seated	musicians	the/*
himcac	ano	quíij	coéenj	quih

mahqueecöl.

maʔ'keekʷʔ

es/son.escuchado(s)

s/he.is/they.are.listened.to

cqueecöl

Había gente allí que escuchaba (lo que tocaban) los músicos.

There were people there listening to the musicians.

Hant	sfii	ta	ma,	¿itaalajc?
'ʔant	'sɸii	ta	ma	i'taaʔaxk
estaba.por.amanecer			(CS)	l@.soltaron/dejaron
it.was.about.to.dawn			(DS)	they.released/left.him/her/it
cfii			ma	quicatx

¿Terminaron al amanecer?

Did they quit at dawn?

Ii.	Xaa	iyaalajc.
ṭi	'χaa	i'jaaɫaxk
*	pronto	l@.soltaron/dejaron
*	soon	they.released/left.him/her/it
†††	xaa	quicatx

Sí. Terminaron de una vez (después del amanecer).

Yes. They quit right away.

¿Xaa	itaalajc?
'χaa	i'taaɫaxk
pronto	l@.soltaron/dejaron
soon	they.released/left.him/her/it
xaa	quicatx

¿De una vez terminaron?

Did they finish right away?

Xaa	iyaalajc.
'χaa	i'jaaɫaxk
pronto	l@.soltaron/dejaron
soon	they.released/left.him/her/it
xaa	quicatx

De una vez terminaron.

They finished right away.

Cmaax	pohamoc	ta,	pyeest	hant	cösmiij	queeya?	¿Ihamoc	tazo	cap
'kmaax	po'ʔamok	ta	'pjeest	ʔant	'k ^w smiix	'keɛja	i'ʔamok	'taʃo	kap
ahora	esta.noche		no.habrá.fiesta			(Aux)-Interr	noche	un@	el/la
now	tonight		there.won't.be.a.party			(Aux)-Interr	night	one	the
cmaax	chamoc		quiij			quee	ihámoc	tazo	cap

¿No va a haber fiesta esta noche? ¿Fue por una sola noche?

Isn't there going to be a party tonight? Was it for only one night?

page 30

Hatee	pyeest	hant	cösiiij	quih	hax	maacta.
ʔa'tee	'pjeest	ʔant	'k ^w siix	kiʔ	ʔax	'maakta
en.cuanto.a.mí	habrá.fiesta			el/la/*	me.parece.a.mí	
as.for.me	there.will.be.a.party			the/*	it.seems.to.me	
hatée	quiij			quih	coocta	

Me parece que va a haber una fiesta.

It seems to me that there will be a fiesta.

¿Ixaap	czooxöc	coi,	taax	haaya?
i'χaap	'kʃooχ ^w k	koi	'taax	'ʔaaja
días	cuatro	l@s	allí/aquello/aquéll@s	(Aux)-(Interr)
days	four	the	there/that/those	(Aux)-(Interr)
ixáap	czooxöc	coi	taax	haa

¿Es (una fiesta) de cuatro días?

Is it going to go on for four days?

Taax	cyaaí,	hax ihmoocta.
'taax	'kjaai	ʔax iʔ'mookta
allí/aquello/aquél@s	durando	me.parece
there/that/those	lasting	it.seems.to.me
taax	cyaaí	coocta

Creo que va a durar todo ese tiempo.

I think it's going to last that long.

Cmaax	pohamoc	ta,	haa	hpsiifp	haa	hi.	Pyeest	ihsoocta	haa	hi.
'kmaax	po'ʔamok	ta	'ʔaa	'ʔpsiiɸp	'ʔaa	ʔi	'pjeest	iʔ'sookta	'ʔaa	ʔi
ahora	esta.noche	allí	llegaré	(Aux)	(Asev)	fiesta	l@.veré	(Aux)	(Asev)	
now	tonight	there	I.will.arrive	(Aux)	(Decl)	fiesta	I.will.see.it/her/him	(Aux)	(Decl)	
cmaax	chamoc	haa	caafp	haa	hi	pyeest	coocta	haa	hi	

Canoaa	com,	¿quíih	yaai	ya?	¿Carlos	quih	yaai	ya?
ka'noaa	kom	'kiiʔ	'jaai	ja	'karlos	kiʔ	'jaai	ja
panga	el/la	¿quién?	lo.que.hizo	(Interr)	*	el/la/*	lo.que.hizo	(Interr)
boat	the	who?	what.s/he.made	(Interr)	*	the/*	what.s/he.made	(Interr)
canóaa	com	quíih	caai	-ya	†††	quih	caai	-ya

Entonces esta noche (probablemente) asistiré. (Probablemente) Voy a ver la fiesta. ¿Quién hizo la panga?

¿La hizo Carlos?

Then tonight (I guess) I will attend it. (I guess) I will see the party. Who made the boat? Did Carlos make it?

Tiix	yaai	ha.
'tiix	'jaai	ʔa
aqué(la)	lo.que.hizo	(Asev)
that.one	what.s/he.made	(Decl)
tiix	caai	ha

Él la hizo.

He made it.

¿"Pie"	quih	zó	cyaxi	iti	cöquiyat	ya?	Hax	xah	tisil
'pje	kiʔ	'ʃo	'kjaxi	iti	k ^w kijat	ja	ʔax	χaʔ	'tisil
*	el/la/*	¿cuánt@?	mediendo	(Interr)	bastante/muy	y/*	es/era.pequeñ@		
feet	the/*	how.much/many?	measuring	(Interr)	rather/very	and/*	s/he/it.is/was.small		
†††	quih	cyaxiquiyat	-ya	hax	xah	quisil			

aha.

aʔa

(Aux-Asev)

(Aux-Decl)

aha

¿Cuántos pies mide? Parece pequeña.

How many feet long is it? It seems small.

"Diecinueve"	isoj	áa	íihi,	"diecinueve	pie".
djesi'nweɸe	'isox	'aa	'iiʔi	djesi'nweɸe	pje
*	verdader@	muy/verdadero	(Asev.Pasado)	*	
nineteen	true	very/true	(Past.Decl)	nineteen.feet	
†††	isoj	áa	íihi	†††	

Mide diecinueve pies exactamente.

It is exactly nineteen feet long.

Hax	xah	tisil	aha.
ʔaχ	χaʔ	'tisiʔ	aʔa
bastante/muy rather/very	y/* and/*	es/era.pequeñ@ s/he/it.is/was.small	(Aux-Asev) (Aux-Decl)
hax	xah	quisil	aha

Es pequeña.

It's small.

Ii.	Hanso	quisil	iha.
īi	ʔanso	'kisiʔ	iʔa
*	pues/muy	pequeñ@	(Asev)
*	just/very	small	(Decl)
†††	hanso	quisil	ha

Sí. Es pequeña.

Yes. It's small.

Imisil	iha.	Hanso	colx	toozalc,	taa	aa	itah	ma,	hax	quisil
i'misiʔ	iʔa	ʔanso	koʔχ	'toofaʔk	'taa	aa	i'taʔ	ma	ʔaχ	'kisiʔ
no.pequeñ@ not.small	(Asev) (Decl)	pues/muy just/very	está.alto.del.suelo it.is.high.off.ground		por.eso because.of.that				bastante/muy rather/very	pequeñ@ small
quisil	ha	hanso	coozaj		quih	hax	quisil			

áa,	hax	tahii	hax	maa.
'aa	ʔaχ	ta'ʔii	ʔaχ	'maa
muy/verdadero very/true	parece it.seems			
áa	cquii			

No es pequeña. Es que tiene los costados altos, por eso parece pequeña.

It's not small. It seems small because it has high sides.

An	hac	xaail,	ziix	ticom.
'an	ʔak	'χaaʔ	'ʃiiχ	tikom
área/interior area/interior	el/la the	¡es/era.espacios@! it.is.spacious!	cosa thing	es@/és@ that
an	hac	caail	ziix	ticom

Tiene mucho espacioso adentro.

It's very spacious inside.

¿"Motor"	iti	ihij	quih	itaazi?
mo'toor	iti'ʔiix		kiʔ	i'taaʔi
*	su.base		el/la/*	¿l@.hicieron?
motor	its.base		the/*	did.they.make.it?
†††	iti	ihij	quih	caai

¿Hicieron la base para el motor?

Did they make a motor mount?

Ii.
īi
*
*
†††
Sí.
Yeah.

¿Zímjöc	xepe	iti	coom	ya?	¿Immisat	ta	ma,	xepe
'jimx ^w k	'χεπε	iti	'koom	ja	im'misat	ta	ma	'χεπε
¿cuándo?	mar	en/a(él/ella)	acostad@	(Interr)	futura.llegada.de.ustedes	(Aux)	(CS)	mar
when?	sea	on/to(it/him/her)	lying	(Interr)	your.future.arrival	(Aux)	(DS)	sea
zímjöc	xepe	iti	coom	-ya	moca	ta	ma	xepe

iti	coom	ya?
iti	'koom	ja
en/a(él/ella)	acostad@	(Interr)
on/to(it/him/her)	lying	(Interr)
iti	coom	-ya

¿Cuándo fue botada al mar? ¿Fue botada al mar cuando ustedes llegaron?
When was it launched? Was it launched when you came?

Cohmisat	ha,	tahac	iti	xepe	ano	coom
ko?'misat	ʔa	'taʔak	iti	'χεπε	ano	'koom
nuestra.futura.llegada	ese/esa/allí	en/a(él/ella)	mar	en/de/a.(él/ella/ell@s)	acostad@	
our.future.arrival	that/there	on/to(it/him/her)	sea	in/from/to.(it/them)	lying	
moca	tahac	iti	xepe	ano	coom	

īhi.	Hamatoozloj.	Quinx	timoca	himo	hamaalajc.
'iiʔi	ʔama'tooʃtkox	'kinɬχ	timoka	ʔimo	ʔa'maaɬaxk
(Asev.Pasado)	l@.llevamos.a.remolque	regresando.vací@	el/la	l@.abandonamos	
(Past.Decl)	we.towed.it	returning.emptyhanded	the	we.abandoned.it/her/him	
īhi	caazj	quinx	timoca	quicatlx	

Fue botada al mar cuando nosotros llegamos. La llevamos a remolque. Dejamos la panga vacía atrás.
It was launched when we arrived. We towed it. We left the empty boat behind.

¿Quíih	ya	tinlx	ma,	himo	mataalajc?
'kiiʔ	ja	'tinɬχ	ma	ʔimo	ma'taaɬaxk
¿quién?	(Interr)	regresa/regresó.vací@	(CS)	¿l@.abandonaste?	
who?	(Interr)	it.returns/returned.empty	(DS)	did.you.abandon.it/her/him?	
quíih	-ya	quinx	ma	quicatlx	

¿Qué panga vacía dejaste atrás?
What empty boat did you leave behind?

Beto	quih	haa	ha.
beto	kiʔ	'ʔaa	ʔa
*	el/la/*	siendo	(Asev)
*	the/*	being	(Decl)
†††	quih	haa	ha

(La de) Beto.
Beto's.